



杨伯钜 文
花荷子 绘

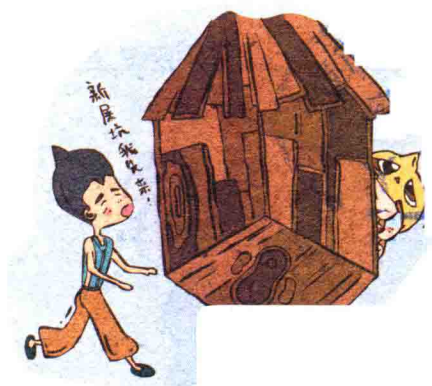
小榄 方言故事



SPM
南方出版传媒
广东人民出版社

杨伯钊
文
花芄子
绘

小榄 方言故事



SPM
南方出版传媒
广东人民出版社
· 广州 ·

图书在版编目(CIP)数据

小榄方言故事 / 杨伯钜文; 花芍子绘. -- 广州: 广东人民出版社,
2016.7

(中山客Mini系列)

ISBN 978-7-218-11025-7

I. ①小… II. ①杨… ②花… III. ①粤语—方言研究—中山市 IV.

①H178

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第168778号

XIAO LAN FANG YAN GU SHI

小榄方言故事

杨伯钜 文 花芍子 绘

版权所有 翻版必究

出版人: 曾莹

责任编辑: 李锐锋

特邀编辑: 戴程志 刘畅

版式设计: 水长流文化

封面设计: 蓝美华

选题策划: 广东人民出版社中山出版有限公司

策 划: 何腾江 吕斯敏

地 址: 中山市中山五路1号中山日报社8楼(邮编: 528403)

电 话: (0760) 89882926 (0760) 89882925

出版发行: 广东人民出版社

地 址: 广州市大沙头四马路10号(邮编: 510102)

电 话: (020) 83798714(总编室)

传 真: (020) 83780199

网 址: <http://www.gdpph.com>

印 刷: 广东信源彩色印务有限公司

开 本: 787×1092mm 1/32

印 张: 6.25 字 数: 110千

版 次: 2016年7月第1版 2016年7月第1次印刷

定 价: 33.80元

如发现印刷质量问题影响阅读, 请与出版社(0760—89882925)联系调换。

售书热线: (0760) 88367862 邮购: (0760) 89882925



鸡仔。



高佬



阿妹。

方言不改，故乡难忘。



世代流传的民间故事，总能勾起童年的记忆。





「方言有趣，直率，
令人忍俊不禁，植根
于日常生活，折射着
世间百态」

好！

豆干

偏心，不能一视同仁

豆润

睇人俾糖

风云突变的暴雨天气

掘尾龙拜山

老公

白费心机

屠公

赚搞

夸大其词

死人灯笼报大数

小榄话属于粤语广府话中的一个分支，与广州话相比主要是一些字词在声调上差异较大，但是都有规律可循。小榄镇外，东升镇、东风镇、横栏镇等部分地区的人也讲小榄话。

拒不承认错误

被吓到

仆落地都执粒沙

鼻哥窿都有肉

局势混乱，难以收拾

倒乱篮纱

丢了红包

白费声气，徒劳无功

跌利是

晒声蚀气

试探着做坏事

小摸试沙煲

煮得很软的饭

胆大无畏

福成一瓩粥

沙胆

惊慌地跑开

菜八咁走

小榄话关键词

盐腌大头菜

番薯芋头类杂粮

腊鸭肾

大粒米

居安思危

烂漚慌有殊



| 自 序 |

俗语说，一方水土养一方人。中山小榄原先只是亚洲大陆东南沿海的几个小岛，随着时光流逝，泥沙沉积，小岛相连演变成珠江三角洲的一片土地，养活了越来越多的人。小榄人一代接一代，勤奋劳作，发挥智慧，虽有挫折，却自强不息，不仅把这片土地改造并建设成鱼米之乡，而且使她成长为菊花飘香、文化繁荣、工业蓬勃、盛誉遐迩的宝地，现在正迈入国家级名镇的行列。在她大约八百年文明历史的进程中，我有幸跟随着她最近六七十年的步伐，和她一起沐浴阳光和风雨，经历考验和享受喜悦。在这块宝地上，我曾上学接受教育，进行农业劳作，从事文教财务，参与工业管理，人生得到锻炼和成长。我与她关系之密切，对她感情之深厚，自不待言。这里着重介绍的，是我在生活 and 工作中，所领会到的世代生活在这方水土上的人们的语言，尤其是一些方言俗语及其背后的故事和涵义。

小榄方言属于粤语广府话中的一个分支，与顺德话、佛山话相当接近，与广州话相比主要是一些字词在声调上差异较大，但是都有规律可循。除小榄镇外，东升镇、东凤镇、横栏镇等部分地区的人也讲小榄话。因此，本书所述的好些方言俗语也通用于上述地区，有些甚至通用于整个广府话语区，一些包含著名历史典故的俗语甚或基本上全国通用或都容易被理解。

另一方面，有些属于“本地特产”的俗语，其使用范围就会相当有限了；然而，其背后的故事却特别有趣，例如《何炽南卖膏药——多余》《“豆润”与“睇人俾糖”》《周少初嫁



女——赚搞》《傻仔泉食南乳——唔易啃》《“豉油捞饭整色水”与“一下二满三追”》《“腊鸭肾”和“土鲮鱼头蒸排骨”》《“落雨屎塔”与“肥婆跣塔”》等篇所述的本地特产俗语。当然，随着人口流动和地区之间经济文化交流的频繁，这些俗语的使用范围也会逐渐扩大。

方言俗语产生于人们的日常生活和工作中，其中一些生活生产方式和场景，随着社会的发展进步，业已式微甚或消失了。但正是因为这样，产生于这些生活生产方式和场景的俗语就成了过去的社会生活的记录，折射出我们前辈人所走过的脚印。书中好几章就是通过方言俗语描绘了过去的一些社会生产和生活场景，例如“街巷江湖有传说”和“衣食住行话当年”。要说这是否很有必要，言人人殊。可是，举个例子，不仅现在本地四十多岁的许多人不知什么叫“绩麻”，甚至好些住在绩西社区或绩东社区的中青年都不知道自己社区的名称含义和来源（与“绩麻”密切相关），这说得过去吗？要知道，自己的或邻里的长辈、先辈就是靠绩麻活过来的！另一方面，方言俗语及其背后的故事，反映了几十年前人们在衣食住行、家居用具上的一些典型情况，当然是处于较低水平时的状况。我们了解这些，可以想见前辈坚韧顽强守业创业的艰辛，又通过对比，更能体会到现在较高生活水平的可贵，激发我们创造更好生活的决心和信心。至于外来人士，了解小榄一些有关的方言俗语，就对我们这方水土及其上的人们增多一分熟悉，加深一分感情，难道不是这样吗？

小榄人既坚韧勤劳，又大多富于正气，豁达爽朗，乐观幽默，连批评不良风气不良行为时，很多时候所用的俗语也富于

独特性和幽默感，既准确清晰地表达了自己的意思，又使谈话显得生动活泼。“诙谐讹音别有趣”一章的方言俗语就是如此。如果用得恰当，相对轻松诙谐的气氛中出现的耐人咀嚼寻味的俗语，着实容易令人有深刻隽永和生动形象之感，使在场的人印象深刻，过耳不忘，并佩服说话人的机智幽默。在此章中，我还主观地指出一些容易产生歧义的方言词语和怀疑实际上讲错用错的俗语。当然这只是我的一孔之见，也并非反对别人使用。有道是“约定俗成”，互相之间能明白能沟通能接受就好，我只不过在语源上，还有俗语意思与语言情景的关系上作点探讨而已，并参考一些资料顺便提及类似的一些普遍用错和理解错的语句，仅供各位参考。

无可否认，有少数小榄俗语的确是比较粗俗的，例如“落雨屎塔”，“屙屎屁就全屋臭”，“冇屎搵茄夹”和“捉虫入屎窟撩”等。所谓粗俗，是指其中的用词及其“意境”，不过这些俗语也有优胜之处，就是够形象深刻，如果用于批评、讽刺，则有“一针见血”之效。

当然风格低俗的俗语很少，只寥寥几个；含有历史典故而显得文雅的方言俗语就较多了，“逸闻典故文采显”一章中所列的方言俗语，每一句背后都有着—个典故。这些典故或是本地历史上有过的人物和传说过的事情，人们把其有关的主要情节提炼成简短俗语来表示深刻的感受和丰富的感情；或是几乎全国家喻户晓的人物和历史事件，在名著和戏剧中出现和流传过。尽管好些人，例如上了年纪的农村妇女限于历史条件没有多少文化，未必很了解典故中的人物事件，但遇到适当的场合时都会准确地运用这些俗语来抒情达意，听的人也会明白其意



思和感受，而且双方都会体会到这些俗语所蕴含的文采和寓意。这一章简要介绍有关典故的人物和主要情节，这样，人们对这些俗语就会理解得更深更好，运用起来也就会更加得心应手了。

最令我感受深刻和感慨良多的，是旧时民间相传的善恶报应故事，有“前世唔修”、“檐前滴水有差分”、“有梦难圆昼家鸡”、“大良斗官散金箔”等几篇。我一边回忆、撰写，一边联系身边的、地区上的、国家级的以及境外的那些因贪腐作恶而被惩处的人物，越写情绪越深沉，越写感触越强烈。宗教上、传统上都说“善恶到头终有报”，具有一定迷信色彩，但不无一定道理，辩证唯物主义也认为事物之间的因果关系具有客观性。尽管我自己曾遇到的“恶”和恶人还未有被肃清和惩处，但我仍然希望自己做一个善良的人，也希望通过这些方言俗语故事和相关的资料，劝勉更多的人向善，从而积极地做好人好事，至少自觉地不做坏人坏事。几个月前闲聊时，我把这感受对同车的诗联会的某友人谈了，他对此也印象深刻，深表理解。

在搜集整理这些方言故事的过程中，我得到许多乡亲和朋友的帮助，谨在此向他们致以谢忱。

方言是语言文化的重要组成部分，方言故事更是方言意蕴的精华，其中很多是值得我们记忆和传承的。我衷心期望读者们多对本书提出批评和修改、补充意见，同时希望大家通过本书增加对小榄和小榄人的了解，更加热爱我们小榄。

杨伯铨

2016年5月

| 代 序 |

方言寻韵 乡愁汨汨

杨伯钜的《小榄方言故事》即将出版，我作为乡友有幸先睹为快，一大沓厚厚的打印稿，打算花两三天看完，谁知道看了一篇又一篇，竟手不释卷，干脆一口气连续看完。一则则生动形象的歇后语，一句句俏皮幽默的俗语，一个个引人入胜的故事，这些接地气又平白通俗的篇章，如数家珍，娓娓道来，无不撩动我缕缕乡愁。

小榄历史悠久，民间口耳相传积淀下来的方言不计其数，将其系统整理成集的人，必须要有两个条件，一是要肯付出大量的时间精力，二是要有一定的文字功夫。杨伯钜这位“义工文史人士”就具备了这两个条件。

伯钜从小就对乡土风情习俗感兴趣，平时习惯将所听到的有关方言俗语细致记录，并经常虚心向一些老人家、文史人士了解榄乡俗语和歇后语的来龙去脉，另外对小榄古今乡土书籍十分关注阅览，积累资料。如《榄溪麦氏风采》一书出版后，他就摘录了一则古人麦爱新“吹糠见米现新粮”的关于“老公”、“老婆”的谚语，其传奇情节极具趣味性。

编汇出书，搜集资料是一回事，解读申义又是另一回事，后者需要一定的知识学问。这得益于伯钜几十年来的文化自觉。他很早就把握住进取的命运，“文化大革命”时他没有浪费青春，而是自觉学习诗词、英语等文化知识，不断充实，之



后成为中学教师，并游弋于集邮天地，从中广纳多元知识，还积极参加各种文化艺术活动，如加入中山集邮协会、长虹诗社、中山诗社、广东省楹联学会、中山作协、孙中山研究会等，在广泛的社会活动中丰富经历，增广见闻，提升综合文化修养。天赋、历练、执着勤奋，终于在年过花甲后的十年间连续出版了《地菊天韵》《辛亥风云》《菊城倾情一甲子》三本作品集，以及200多篇（首）文章诗词发表在全国有关的报纸杂志上，成为一位名副其实的高产作家。由此可见，伯钜在整理汇编解读方言的能力方面是得心应手的。

近年伯钜将收集到的大量方言进行归纳整理，已于前年在《倾情菊城一甲子》文集的“桑梓情怀篇”中以“趣谈小榄话”的专题，介绍了数百条方言俗语、歇后语，文集出版后社会反响很好。很多人认为，该册乡土文集的方言篇极具知识性、趣味性，是小榄几百年来劳动人民智慧的结晶，也是厚重地方文化的一部分，无论是上了年纪的老人还是年青人，或重温或认识，都具有启迪教育意义。良好的社会反响，大大鼓舞了伯钜，于是在此基础上，他决心再补充一些内容，并用故事的形式来介绍，以进一步发掘小榄方言的内涵。经过两年的不懈努力，终于完成了这件工作。

发掘乡土文化中，无论是历史的叙述，还是文采的演绎，都应注意遵循传递正能量的宗旨，在阐释含义，引申延宕中要做到去粗取精，挖掘内涵，才能使每一则方言生色，并起到教育的作用。对这一点，伯钜把握比较恰当。

本书故事共分五大类，写作运用不拘一格的散文体裁，并处理好雅俗相融、庄谐并重、详略得当的关系，文笔形象生